Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	jak i we wszystkich listach mówiący w nich o tym, w których są trudne do zrozumienia pewne, co — nieuki i chwiejni przekręcają jak i — inne Pisma, na — własną ich zgubę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jak i we wszystkich listach mówiąc w nich o tych w których jest trudne do zrozumienia pewne które niewykształceni i chwiejni przekręcają jak i pozostałe pisma na własną ich zgubę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak i we wszystkich listach,* gdzie się o tym wypowiada; są w nich pewne sprawy trudne,** które – podobnie jak i inne Pisma*** – ludzie niewykształceni i chwiejni przekręcają**** ***** na swoją własną zgubę.[*listach : w א (IV) występuje rodz.; brak go w: 72 (III/IV) A; 680 3:16L.][**650 5:11][***470 22:29; 620 3:16; 680 1:20; 680 2:14][****przekręcają, στρεβλοῦσιν, א (IV) A B; przekręcą, στρεβλώσουσιν, 72 (III/IV); w l; 680 3:16L.][*****300 23:36; 540 2:17; 540 4:2; 660 1:8]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jak i we wszystkich listach, mówiąc w nich o tym, w których są* w pomyśleniu trudne pewne, które (ci) nieuki i nie postawieni mocno przekręcają, jak i pozostałe pisma, na własną ich zgubę. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jak i we wszystkich listach mówiąc w nich o tych w których jest trudne do zrozumienia pewne które niewykształceni i chwiejni przekręcają jak i pozostałe pisma na własną ich zgubę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jak i w tych wszystkich listach, gdzie się na ten temat wypowiada. Porusza on w nich pewne trudne do zrozumienia sprawy. Ludzie niewykształceni i chwiejni przekręcają je — podobnie zresztą jak inne Pisma — na swoją własną zgubę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak też mówi o tym we wszystkich listach. Są w nich pewne *rzeczy* trudne do zrozumienia, które, podobnie jak inne Pisma, ludzie niedouczeni i nieutwierdzeni przekręcają ku swemu własnemu zatraceniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako i we wszystkich listach swoich mówiąc o tych rzeczach, między któremi są niektóre rzeczy trudne ku wyrozumieniu, które nieumiejętni i niestateczni wykręcają jako i inne pisma, ku swemu własnemu zatraceniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jako i we wszytkich liściech, o tym w nich mówiąc; w których są niektórze rzeczy trudne ku wyrozumieniu, które nieuczeni i niestateczni wykręcają, jako i inne Pisma,

[1)] W oryginale liczba pojedyncza, dopuszczalna w składni greckiej przy podmiocie w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego.

			ku swemu własnemu zatraceniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak też we wszystkich [innych] listach, w których mówi o tym. Są w nich trudne do zrozumienia pewne sprawy, które ludzie niedouczeni i mało utwierdzeni opacznie tłumaczą, tak samo jak i inne Pisma, na własną swoją zgubę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak też mówi we wszystkich listach, gdzie o tym się wypowiada; są w nich pewne rzeczy niezrozumiałe, które, podobnie jak i inne pisma, ludzie niewykształceni i niezbyt umocnieni przekręcają ku swej własnej zgubie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jak też we wszystkich listach, w których mówi o tym. W nich są pewne sprawy trudne do zrozumienia, które ludzie niewykształceni i niezbyt umocnieni przekręcają – podobnie jak i pozostałe Pisma – na własną zgubę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pisze o tym we wszystkich listach, gdy porusza te sprawy. Są w nich jednak pewne rzeczy trudne do zrozumienia, które - podobnie jak inne Pisma - ludzie niedouczeni i słabej wiary przekręcają na własną zgubę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podobnie zresztą i we wszystkich listach, w których mówi o tym. A są w nich pewne rzeczy trudne do zrozumienia. Niedouczeni i nieutwierdzeni wypaczają je, jak również inne Pisma, na swoją własną zgubę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pisze on o tym we wszystkich swoich listach, ilekroć porusza tę sprawę; są tam jednak pewne rzeczy trudne do zrozumienia, które - podobnie jak inne pisma - ludzie niedouczeni i słabej wiary przekręcają na własną zgubę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pisze też o tym i we wszystkich listach. Są w nich pewne sprawy trudne do zrozumienia, które niedouczeni i nieutwierdzeni przekręcają na własną swoją zgubę, podobnie jak inne Pisma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як і в усіх посланнях, де він про це говорить. У них є дещо важко зрозуміле, що ненавчені та нестійкі перекручують, як і інші писання - собі на власну погибель.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobnie jak pisał we wszystkich listach, mówiąc w nich o tych sprawach, w których są pewne, trudne do zrozumienia rzeczy. Te, jak i pozostałe Pisma, nieuki oraz niestali ludzie przekręcają na swoją zgubę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzeczywiście mówi on o tych sprawach we wszystkich swoich listach. Zawierają one pewne rzeczy, które trudno pojąć, rzeczy, które niedouczeni i chwiejni przekręcają na własną zgubę, podobnie jak inne fragmenty Pisma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wypowiadając się o tych rzeczach, jak to też czyni we wszystkich swych listach. Są w nich jednak pewne sprawy trudne do zrozumienia, które ludzie nieuczeni i niestali przekręcają – podobnie jak pozostałe Pisma – ku własnej zgubie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poruszając ten temat, mówił o tym również w innych listach. Są w nich pewne myśli, które trudno zrozumieć, dlatego niektórzy niedouczeni ludzie, nieznający podstaw wiary, wyjaśniają je według własnego uznania, szkodząc

			przy tym samym sobie. To samo czynią zresztą także z innymi księgami Pisma.